

# LOS ACENTOS Y OTROS RECURSOS EN EL CINE DE ANIMACIÓN

FRANCISCA GARCÍA LUQUE  
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

## 1. ANTECEDENTES, HIPÓTESIS Y OBJETIVOS

- Una de las dificultades más notables que hallamos en traducción audiovisual (TAV) es la presencia de acentos en la versión original. Unos acentos que aportan matices, diferencias, que sirven para crear malentendidos, provocar hilaridad, etc.
- En el género dramático para adultos, estos acentos han sido estudiados fundamentalmente desde un punto de vista descriptivo y tomando como referencia dos conceptos fundamentales: variación lingüística y norma o tendencia de traducción (Lomeña Galiano, 2009; Baños Piñero, R. y F. Chaume, 2009; Hamaidia, 2007; Arampatzis, 2011 y 2013).
- Las principales conclusiones a las que estos estudios han llegado subrayan varios elementos: la dificultad para trasladar en el proceso de traducción todo aquello que se aleja del estándar lingüístico, la tendencia a la naturalización, el uso de diferentes marcadores discursivos que reproducen los matices del original o el recurso a la compensación como estrategia de traducción.
- La hipótesis de la que parte este trabajo es que las tendencias observables en un subgénero como es el cine de animación infantil no son siempre similares a las de los productos que están pensados para un público exclusivamente adulto.
- Esto se debe, desde nuestro punto de vista, a varias razones. En primer lugar, el objetivo de incluir determinados acentos es el de crear situaciones humorísticas. En segundo lugar, el nivel de tolerancia del público infantil difiere sensiblemente del que posee el público adulto.
- El resultado de lo anterior es que en la traducción de películas de animación para niños se haga un uso mucho más extenso de las variedades dialectales y los acentos que en los productos destinados al público adulto.
- El objetivo de nuestro estudio es analizar la presencia, el uso y la relevancia de los acentos y las variedades dialectales la traducción de productos de animación destinados al público infantil.

## 2. METODOLOGÍA

- El primer pilar teórico sobre el que se asienta esta investigación es el concepto de variación lingüística, que puede ser muy amplio y, de acuerdo con Freeborn et al. (1993) y Fromkin et al. (2003), califica como acento aquella variante que presenta diferencias con respecto a la lengua estándar que atañen únicamente a los rasgos fonéticos.
- El segundo pilar teórico de esta investigación, que adopta una perspectiva descriptiva, es el concepto de norma lingüístico-textual, basada en la terminología de Toury (1995:59) y utilizado por Baños Piñero y Chaume (2009).
- Basándonos pues en ambos conceptos, vamos a realizar un estudio de cómo se ha reflejado en español la presencia de acentos, que otros autores denominan variedades diatópicas, por tener un origen geográfico diferenciado.

## 3. CORPUS

Nuestro corpus de estudio está compuesto por una serie de películas de animación que han contado con gran aceptación entre el público infantil y que provienen de estudios diferentes. En concreto hemos analizado *Cars* y *Cars 2*, de Pixar Animation Studios, *Hotel Transylvania* y *Hotel Transylvania 2*, a cargo de Sony Animation Pictures, y *Madagascar 1, 2 y 3*, de la factoría Dreamworks. Estas tres productoras son representativas del género de la animación que se viene llevando a cabo en los últimos años.

## 4. DATOS DEL ANÁLISIS DEL CORPUS

CARS	MADAGASCAR	HOTEL TRANSILVANIA
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Presencia de una L3 en la lengua original, el italiano (Luigi y Guido). Opción de traducción: a) la exageración de dicho rasgo mediante unidades léxicas «<i>neumatici</i>». b) otros personajes utilizan palabras a veces incorrectas de esa lengua para hablar con ellos «uno lapo» «solo mio» → «uno volti» «o sole mio».</li><li>2. Presencia de un acento propio de la L2 (LT) en la L1 (LO): el acento mexicano de Ramón. Opción de traducción: exageración de dicho rasgo mediante la introducción en el TT de unidades léxicas características que no están presentes en el TO «<i>mano</i>», «<i>quate</i>», «<i>hijole</i>».</li><li>3. Presencia en la VO de voces de actores famosos como Owen Wilson y Paul Newman.</li><li>4. Presencia en la VDE de la voz del comentarista deportivo Antonio Lobato, que cubre habitualmente las carreras de Fórmula 1.</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Presencia de una variante marcada socialmente de la LO en uno de los personajes: la zebra Marty, con un acento de nativo de inglés de origen afroamericano. Opción de traducción: utilizar una variante diatópica de la LT, el español de Cuba.</li><li>2. Presencia de un acento diferenciado social y geográficamente de la LO en otro de los personajes: el rey Julien, con acento africano. Opción de traducción: el mismo acento diferenciado social y geográficamente de origen africano pero en la LT.</li><li>3. Presencia en la VO de actores cómicos como Ben Stiller, Chris Rock o Jada Pinkett Smith.</li><li>4. Presencia en la VDE del actor Paco León como (el león Álex), Belén Rueda (Gloria), Alexis Valdés (Marty), Manel Fuentes (el capitán Skipper, el pingüino) o Arturo Valls, (Kowalski).</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Presencia de una variante diatópica marcada en la LO: Drácula, con acento de Europa del Este. Opción de traducción: utilización de esa misma variante geográfica marcada de la Europa del Este en la LT.</li><li>2. Presencia de otra variante diatópica de la LT en la VDE, el español de Argentina: la pareja de pirañas, sin correspondencia en la LO.</li><li>3. Presencia de una variante dialectal a de la LT en la VDE: el andaluz de Wayne, Wanda y Winnie, marcado con diversos elementos: + la pronunciación (ceceo) + elementos morfológicos *pa (para) + elementos léxicos «<i>pisha</i>», «<i>mi arma</i>», «<i>tito</i>», «<i>mijilla</i>».</li><li>4. Presencia de una variante diatópica de la LT en la VDE: el español de Cuba en las cabezas cortadas, sin correspondencia en la LO.</li><li>5. Presencia de un acento de una L3 en la LO, el francés (Quasimodo). Opción de traducción: utilización de esa misma variante en la LT.</li><li>6. Presencia de las voces de actores famosos como Adam Sandler, Selena Gómez o Steve Buscemi.</li><li>7. Presencia de actores y cantantes en las voces de la VDE como Santiago Segura, Clara Lago, Alaska o Mario Vaquerizo.</li></ol>

## 5. CONCLUSIONES

- Cuando hay variantes diatópicas de la LO se buscan equivalentes en la LT con más naturalidad que en el cine para adultos.
- Cuando hay una L3 que interviene en el proceso de traducción se tienden a exagerar los rasgos tanto en la LO (L1) como en la LT (L2). Es lo que ocurre con Luigi y el italiano en *Cars*.
- Se pueden introducir variantes diatópicas en la LT (L2) que no estaban presentes en la LO (L1) como mecanismos para crear comicidad y como un guiño a un público que lo va a recibir con más naturalidad que si fuera un público adulto.
- La presencia de voces de cómicos y humoristas en el doblaje en España es una realidad que se está imponiendo en los últimos años y a la que se recurre cuando los acentos son el medio que se utiliza para vehicular el humor, a imitación de lo que ya sucede en EEUU.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- ARAMPATZIS, Christos (2013): «Las variedades no estándar en la comedia de situación estadounidense y su doblaje al español: un estudio descriptivo». *Trans*, 17, pp. 85-112.
- BAÑOS PIÑERO, R. Y F. CHAUME (2009): «Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation». *inTRAlínea, Special Sssue: The Translation of Dialects in Multimedia*. <[http://www.intralinea.it/specials/dialectrans/eng\\_more.php?id=761\\_o\\_40\\_o](http://www.intralinea.it/specials/dialectrans/eng_more.php?id=761_o_40_o)>
- GARCÍA LUQUE, Francisca (2007): «El problema de los acentos en el doblaje» en M<sup>a</sup> del Carmen Balbuena Torezano y Ángeles García Calderón (eds.): *Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinarias*. Granada: Atrio.
- HAMAIDIA, L. (2007): «Subtitling Slang and Dialect». *MuTra 2007-Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings* [en línea]. <[http://www.euroconferences.info/proceedings/2007\\_Proceedings/2007\\_Hamaidia\\_Lena.pdf](http://www.euroconferences.info/proceedings/2007_Proceedings/2007_Hamaidia_Lena.pdf)>
- LOMEÑA GALIANO, María (2009): «Variación lingüística y traducción para el doblaje: Mujeres al borde de un ataque de nervios». *Entreculturas*, 1, pp. 275-283.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto (2001): «El espectador y la traducción audiovisual» en R. Agost y F. Chaume (eds.): *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Publicacions de l'Univesitat Jaume I, pp. 33-46.